

„NEOTERM“ turėtų sudominti kalbininkus, terminologus. Su kai kuo jie sutiks, kai kam paprieštaraus, tačiau būtinai susimąstys: kaip šiame pasauliniame terminų tarptautinimo sraute išsaugoti nacionalinį lietuvių terminologijos savitumą.

Rosita Pundytė

1985—1990 m. TERMINŲ ŽODYNAI

Šioje anotuotoje rodyklėje pateikiami 1985—1990 m. Lietuvoje išleisti terminų žodynai.

Medžiaga rinkta iš „Spaudos metraščio“ (1985—1990 m.) bei bibliotekų katalogų. Visi čia pateikiami žodynai peržiūrėti.

Kiekvieno žodyno apraše pateikiami šie duomenys: 1) kokių kalbų žodynas; 2) kokio tipo (aiškinamasis, verčiamasis ar kt.); 3) apimtis; 4) terminų pateikimo tvarka (lizdinis—nelizdinis; sisteminis—abėcėlinis); 5) kirčiuotas ar nekirčiuotas; 6) ar peržiūrėtas Lietuvių kalbos instituto (anksčiau Lietuvių kalbos ir literatūros instituto) Terminologijos grupės; ar nepateko į jį netaisyklingų terminų, raidiškų vertinių, barbarizmų ir kt.; 7) žodyno ar žodynėlio paskirtis.

Pastaba. Pavadinimuose įvairuoja terminai *žodynas* ir *žodynėlis*. Vienur nemažos apimties (220 ir daugiau puslapių) leidinys vadinamas žodynėliu, o kitur atvirkščiai — nedidelis leidinėlis (apie 40 puslapių) vadinamas žodynu. Žodynų ir žodynėlių aprašuose šiuos terminus stengiasi diferencijuoti.

1985 m.

Dialektinio materializmo terminų ir sąvokų paaiškinimas: (Metod. priemonė LVKKI studentams) / Lietuvos valst. kūno kultūros inst., Marksizmo-leninizmo katedra, Sud. J. Jaselskis. K.: LVKKI, 1985. 52 p.

Šiame vienakalbiam aiškinamajame žodynėlyje pateikta daugiau kaip 180 dažniausiai vartojamų filosofijos terminų.

Žodynėlyje nesiribojama vien trumpu termino paaiškinimu — pateikiama nemaža duomenų iš vieno ar kito reiškinių istorijos, nurodomi žymiausi atstovai ir pan. Prie daugelio terminų parodyta jų kilmė ir pradinė reikšmė.

Terminai žodynėlyje pateikiami abėcėlės tvarka.

Žodynas nekirčiuotas; Terminologijos grupės nežiūrėtas.

Skiriamas Lietuvos valstybinio kūno kultūros instituto studentams, studijuojantiems dialektinį materializmą.

Elektrotechnikos, galvanotechnikos ir korozijos terminų žodynas (Lietuvių, rusų, anglų, vokiečių ir prancūzų k.): Projektas svarstymui / LTSR MA Chemijos ir chem. technologijos inst. Sud. A. Bernotas, J. Bubelis, J. Matulis, V. Skominas, R. Sližys, G. Tomkevičius, R. Višomirskis. V.: [ChChTI], 1985. [D] 1. 208 p.

Žodynas yra penkiakalbis (lietuvių, rusų, anglų, vokiečių ir prancūzų kalbomis); verčiamasis.

I dalį sudaro pagrindinis žodynas, apimantis apie 6030 terminų. Į žodyną dėti ne tik nusistovėję, bet ir naujausi elektrochemijos, galvanotechnikos ir korozijos terminai.

Terminai pateikti lizdais; sukirčiuoti.

Žodyną peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Leidinio paskirtis nenurodyta.

English—Lithuanian—Russian Maritime Technical Dictionary = [Anglų—lietuvių—rusų jūrėivystės terminų techninis žodynas]: (Minimumas) / Kauno politechnikos inst. Klaipėdos fakulteto Kalbų sekcija. Sud. J. Banaitis. K.: KPI, 1985. 54 p.

Šis verčiamasis anglų—lietuvių—rusų kalbų jūrėivystės terminų žodynėlis yra reikšmingas terminų norminimo atžvilgiu — tai pirmas bandymas sunorminti tiek specialistų, tiek nespecialistų kalboje neretai pasitaikančius netaisyklingus laivininkystės terminus.

Žodynėlis apima per 1000 lizdais pateiktų terminų. Dalis terminų sukirčiuota.

Žodynėlį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Leidiny skiriamas tiek studijuojantiems laivininkystės disciplinas studentams ir mokslininkams, tiek laivų statytojams ir remontininkams.

1986 m.

Elektrochemijos, galvanotechnikos ir korozijos terminų žodynas (Lietuvių, rusų, anglų, vokiečių ir prancūzų k.): Projektas svarstymui/ LTSR MA Chemijos ir chem. technologijos inst. Sud. A. Bernotas, J. Bubelis, J. Matulis, V. Skominas, R. Sližys, G. Tomkevičius, R. Višomirskis. V.: [ChChTI], 1986. [D] 2. 170 p.

Šis leidinys yra 1985 m. išleisto žodyno tęsinys. Šią (II dalį) sudaro kitų kalbų (rusų, anglų, vokiečių, prancūzų) elektrochemijos, galvanotechnikos ir korozijos terminų rodyklės.

Rodyklėse I dalyje į lizdus sudėti terminai pateikiami grynai tos kalbos abėcėlės tvarka. Išvestiniai terminai pateikiami taip pat abėcėliškai polizdyje. Po kiekvieno rodyklės termino nurodoma jo vieta pagrindiniame žodyne pagal lietuviškosios abėcėlės raidę ir eilės numerį.

Jovaišienė S. Anglų kalbos defektologijos terminų žodynėlis / Šiaulių pedagoginis inst. Šiauliai: ŠPI, 1986. 26 p.

Šis anglų—lietuvių kalbų verčiamasis žodynėlis apima apie 750 terminų. Tai dažniausiai vartojami oligofrenijos, tiflopedagogikos, surdopedagogikos ir kt. defektologijos sričių terminai.

Žodynėlis abėcėlinis; nekirčiuotas.

Leidiny Terminologijos grupės nežiūrėtas. Jame yra netikusių verstinių žodžių ir konstrukcijų.

Skiriamas Šiaulių pedagoginio instituto Defektologijos fakulteto studentams.

Andrijauskienė A., Karalienė R. **Žemės ūkio ekonominių terminų žodynėlis**: [Rusų—lietuvių kalbų]: Taryb. ūkių-technikumų moksleiviams / LTSR valst. agroprom. k-tas. Mokymo metodikos kab. V.: LTSR VAPK, 1988 (sp. 1989). 220 p.

Žodynas yra dvikalbis; verčiamasis. Pirmiausia pateikiami rusiški terminai su lietuviškais atitikmenimis, po to atvirkščiai — tie patys lietuviški terminai su rusų kalbos atitikmenimis.

Žodyne surinkta apie 10 000 žemės ūkio literatūroje vartojamų žemės ūkio ekonomikos, buhalterinės apskaitos organizavimo, planavimo valdymo, finansų ir kredito terminų.

Terminai pateikti lizdais; nekirčiuoti.

Leidiny s Terminologijos grupės nežiūrėtas. Jame yra netaisyklingos darybos terminų.

Skiriamas žemės ūkio technikumų moksleiviams ir tiems, kurie skaito ekonomikos literatūrą rusų kalba, ir atvirkščiai — norintiems pasinaudoti šia literatūra lietuvių kalba.

Išradybos terminų žodynas (lietuvių, rusų, anglų, prancūzų, vokiečių kalbomis) / Lietuvos moksl.-techn. inform. ir techn.-ekon. analizės mokslinio tyrimo inst. Sud. A. Trečiokaitė. V.: Vyr. encikl. red., 1988, 248 p.

Šis lietuvių—rusų—anglų—prancūzų—vokiečių kalbų norminamasis verčiamasis žodynas apima apie 1500 terminų.

Tai jau antras „Išradybos terminų žodynas“ (pirmas išleistas 1977 m.). Palyginti su senuoju, šiame žodyne kai kurie terminai patikslinti, taip pat įdėta ir naujų.

Terminai pateikti lizdais, sukirčiuoti.

Žodyną peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Leidiny s skiriamas patentologams, mokslinės-techninės informacijos darbuotojams, vertėjams.

Levickienė R. **Lietuviškai rusiškas ir rusiškai lietuviškas ekonomikos terminų žodynas** / Kauno technologijos technikumas. Visuomenės ir ekon. mokslų metod. komisija. K.: KTT, 1988. 39 p.

Šiame lietuvių—rusų ir rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodynėlyje yra apie 350 terminų.

Žodynėlis yra sisteminis: teminiu pamatu terminai suskirstyti į 46 grupes.

Terminai nekirčiuoti.

Leidiny s Terminologijos grupės nežiūrėtas.

Kadangi žodynėlis išleistas mokymo įstaigos, matyt, yra mokomasis.

Mokomasis vokiečių—lietuvių kalbų medicinos terminų žodynas / Vilniaus valstyb. univ. Sud. G. Jonutienė. V.: VVU, 1988, 133 p.

Šį vokiečių—lietuvių kalbų medicinos terminų žodyną galima laikyti verčiamuoju aiškinamuoju, nes prie daugelio lietuviškų terminų pateiktas trumpas reikšmės paaiškinimas.

Žodyne yra apie 4200 žodžių, kurių dauguma — medicinos terminai, o dalis — paprastieji žodžiai, dažniausiai pasitaikantys medicinos literatūroje.

Žodynas abėcėlinis; nekirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Skiriamas Vilniaus universiteto Medicinos fakulteto I—IV kursų studentams.

Trumpas aiškinamasis rusų—lietuvių kalbų raštvedybos terminų žodynas (XIX a.—XX a. pr.) = Краткий словарь делопроизводственных терминов (XIX в.—нач. XX в.) на русском и литовском языках / Sud. ir įvadą [p. 3—5] parašė V. Girininkienė, A. Tumarinson. V.: Vyr. archyvų v-ba prie LTSR Ministrų Tarybos, 1988. 74 p.

Šis rusų—lietuvių kalbų žodynas yra verčiamasis aiškinamasis. Jame aiškinami labiau paplitę senieji (XIX a.—XX a. pr.) carinės Rusijos raštvedybos terminai. Be to, patikslinami ar naujai pateikiami įvairioje literatūroje skirtingai vartojami lietuviškieji atitikmenys.

I žodyną sudėta apie 200 terminų. Kai kurie terminai turi lizdus, todėl pateikti ir sudėtinių terminų apibrėžimai.

Terminai sukirčiuoti.

Žodyną peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Leidiny s skiriamas istorikams ir kitų sričių specialistams, dirbantiems prie lietuvių terminijos suvienodinimo, vertėjams, spaudos darbuotojams.

Vocabulary of Medicine = Mokomasis anglų—lietuvių kalbų medicinos terminų žodynas: A—F / Vilnius V. Kapsukas State Univ. Sud. D. Ramanauskienė, E. Zagorskaitė. V.: VVU, 1988. 155 p.

Ši knyga yra anglų—lietuvių kalbų verčiamojo žodyno pirmoji dalis (žodyną sudaro 3 dalys, išleistos atskiromis knygomis).

Žodynas apima apie 11 200 terminų.

Terminai pateikiami abėcėlės tvarka; nekirčiuoti.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Šis mokomasis žodynas skirtas Vilniaus universiteto Medicinos fakulteto studentams.

1989 m.

Rusų—lietuvių kalbų autoserviso terminų žodynas / Gamyb. susiv. „Autoservisas“. Sud. R. Lapinskas. V.: [GS „Autoservisas“], 1989. 113 p.

Šiame rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodyne pateikiama apie 3000 terminų, vartojamų automobilių ir motociklų atsarginių dalių kataloguose, techniniuose dokumentuose, autoserviso gamybos aprūpinimo ir valdymo srityse.

Žodynas lizdinis; kirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Skiriamas autoserviso sistemos darbuotojams.

Rusų ir lietuvių kalbų prekybos terminų žodynelis / LTSR prekybos m-jos mokslinės-techninės pažangos diegimo centras. V.: LTSR prekybos m-jos MTP diegimo centras, 1989. Sąs. 1/2: Prekių apyvarta ir prekių atsargos. Darbas ir darbo užmokestis, materialinis skatinimas. 39 p.

Šis rusų—lietuvių kalbų žodynas yra verčiamasis. Jį sudaro 6 sąsiuviniai (4 knygos), apimantys apie 2000 terminų. Šioje knygelėje išspausdinti 2 sąsiuviniai.

Žodynas yra sisteminis; teminiu principu terminai suskirstyti į 5 grupes. Dauguma terminų turi lizdus.

Žodynas nekirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Žodyno paskirtis nenurodyta.

Rusų ir lietuvių kalbų prekybos terminų žodynelis / LTSR prekybos m-jos mokslinės-techninės pažangos diegimo centras. V.: LTSR prekybos m-jos MTP diegimo centras, 1989. Sąs. 3/4: Kadrai. Finansai ir buhalterinė apskaita. 100 p.

Šis leidinys yra jau minėto Prekybos ministerijos mokslinės-techninės pažangos diegimo centro leidžiamo žodyno tęsinys, antroji jo knyga.

Rusų—lietuvių kalbų priešgaisrinės technikos terminų žodynelis / LTSR vidaus reikalų m-jos Priešgaisr. apsaugos valdyba. V.: [LTSR VRM PAV], 1989. 10 p.

Šis rusų—lietuvių kalbų verčiamasis žodynelis apima apie 400 terminų.

Žodynelis lizdinis; nekirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Žodynelio paskirtis nenurodyta.

Rusų—lietuvių kalbų vandentvarkos terminų žodynelis / Miestų statybos projektavimo inst. Sud. V. Šulga, E. Povilaitis. V.: MSPI, 1989. 94 p.

Šiame rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodyne yra apie 2400 terminų.

Žodynas lizdinis; kirčiuotas.

Leidinyje Terminologijos grupės nežiūrėtas.

Skiriamas šios srities inžinieriams, technikams, studentams, taip pat visiems besidomintiems ir skaitantiems rusų kalbos technikos literatūrą.

Trumpas komercinių terminų žodynelis / LTSR valst. statybos k-tas. Projektavimo-konstravimo inst. V.: LTSR valst. statybos k-tas, 1989. 42 p.

Šis vienakalbis žodynelis yra aiškinamasis. Jame pateikta apie 250 pačių būtiniausių lietuvių kalbos tarptautinių komercijos terminų.

Žodynelis abėcėlinis; nekirčiuotas.

Leidinyje Terminologijos grupės nežiūrėtas. Jame yra netaisyklingų terminų.

Žodynelio paskirtis nenurodyta.

Trumpas rusų—lietuvių kalbų techninių terminų žodynelis / Miestų statybos projektavimo inst. Sud. V. Frišerienė. V.: MSPI, 1989. 57 p.

Šis rusų—lietuvių kalbų verčiamasis žodynas apima apie 2000 terminų.

Žodynas lizdinis; nekirčiuotas.

Leidiny s parengtas „Rusų—lietuvių kalbų politechnikos žodyno“ (Sud. G. Daugėla, 1984 m. leid.) pagrindu; Terminologijos grupės nežiūrėtas.

Skiriamas Miestų statybos projektavimo instituto darbuotojams.

Vaizduojamosios dailės termininė leksika. Angliški tapybos, grafikos, skulptūros terminai, jų reikšmės ir liet. atitikmenys: Metod. nurodymai / LTSR valst. dailės inst. Kalbų katedra. Sud. V. Steponavičienė, S. Vizgirdienė. V.: VDI, 1988. 144 p.

Šis anglų—lietuvių kalbų žodynas yra verčiamasis aiškinamasis. Jame pateikiama apie 2500 anglišku dailės (tapybos, grafikos, skulptūros, poligrafijos) terminų, jų vertimas, aiškinimas bei metodiniai nurodymai savarankiškam studentų darbui.

Šioje mokomojoje priemonėje išversti ir tie specialieji terminai, kurių nėra turimuose dvikalbiuose žodynuose.

Žodynas abėcėlinis; nekirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Šis mokomasis darbas skiriamas Dailės instituto (dabar Vilniaus dailės akademija) studentams, skaitantiems specialybės literatūrą anglų kalba.

Vocabulary of Medicine = Mokomasis anglų—lietuvių kalbų medicinos terminų žodynas: G—R / Vilnius V. Kapsukas State Univ. Sud. D. Ramanauskienė, E. Zagorskaitė. V.: VVU, 1989. 164 p.

Šis leidiny yra tų pačių sudarytojų 1988 m. išleisto žodyno tęsinys, antroji jo knyga.

Vocabulary of Medicine = Mokomasis anglų—lietuvių kalbų medicinos terminų žodynas: S—Z / Vilnius univ. Sud. D. Ramanauskienė, E. Zagorskaitė. V.: VVU, 1989. 83 p.

Šis leidiny yra jau minėto žodyno tęsinys, trečioji jo knyga.

1990 m.

Bandymai ir produkcijos kokybės tikrinimas. Rusų—lietuvių kalbų terminų žodynelis / Lietuvos gamyb. susiv. „Sigma“. Skaiciavimo technikos ir informatikos mokslinio tyrimo inst. Sud. D. Juškaitė. V.: STIMTI, 1990. 14 p.

Šiame rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodynelyje yra 215 terminų.

Žodynelis sisteminis (jį sudaro 2 skyriai, suskirstyti į smulkesnius poskyrius); nekirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Skiriamas Lietuvos „Sigmos“ gamybinio susivienijimo darbuotojams, kurie ren-
gia ir naudoja techninius dokumentus apie produkcijos bandymus bei jos tikrinimą.

Matmenys, tolerancijos ir pagrindiniai nuokrypiai. Rusų—lietuvių kalbų terminų
žodynėlis / Lietuvos gamyb. susiv. „Sigma“. Skaičiavimo technikos ir informa-
tikos mokslinio tyrimo inst. Sud. D. Juškaitė. V.: STIMTI, 1990. 5 p.

Šiame rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodynyje yra 36 terminai.

Žodynėlis nekirčiuotas; peržiūrėtas Terminologijos grupės.

Leidinio paskirtis nenurodyta.

**Matmenų grandinių skaičiavimas. Mašinų gamybos ruošinio pagrindai (bazės)
ir padėties derinimas. Dangos storio matavimas.** Rusų—lietuvių kalbų terminų žo-
dynėlis / Lietuvos gamyb. susiv. „Sigma“. Skaičiavimo technikos ir informatikos
mokslinio tyrimo inst. Sud. D. Juškaitė. V.: STIMTI, 1990. 10 p.

Šiame rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodynyje yra 98 terminai.

Žodynėlis sisteminis (jį sudaro 3 skyriai, suskirstyti į smulkesnius poskyrius);
nekirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Skiriamas Lietuvos „Sigmos“ gamybinio susivienijimo darbuotojams, kurie ren-
gia ir naudoja gaminių techninius dokumentus.

Metrologija. Rusų—lietuvių kalbų terminų žodynėlis / Lietuvos gamyb. susiv.
„Sigma“. Skaičiavimo technikos ir informatikos mokslinio tyrimo inst. Sud. D. Juš-
kaitė. V.: STIMTI, 1990. 20 p.

Šio rusų—lietuvių kalbų verčiamojo žodynėlio didžiausią dalį užima pagrindiniai
metrologijos terminai (apie 200).

Žodynėlis sisteminis (jį sudaro 11 skyrių); nekirčiuotas.

Antrąją žodynėlio dalį sudaro pagrindiniai sutrumpinimai, simboliai ir metro-
logijos terminai, kurie dažniausiai vartojami STPIЭ — 1.4.0.04—80 ir IЭ. 25 000.
0007.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Skiriamas Lietuvos „Sigmos“ gamybinio susivienijimo darbuotojams, kurie ren-
gia ir naudoja techninius dokumentus apie gamybos metrologinį aprūpinimą ir nestan-
dartzuotus matavimo prietaisus.

Paviršiaus šiurkštumas. Rusų—lietuvių kalbų terminų žodynėlis / Lietuvos gamyb.
susiv. „Sigma“. Skaičiavimo technikos ir informatikos mokslinio tyrimo inst.
Sud. D. Juškaitė. V.: STIMTI, 1990. 15 p.

Šiame rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodynyje yra 56 terminai.

Žodynėlis sisteminis (jį sudaro 4 skyriai); nekirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Skiriamas Lietuvos „Sigmos“ gamybinio susivienijimo darbuotojams, kurie ren-
gia ir naudoja gaminių techninius dokumentus.

Paviršių formos ir padėties nuokrypiai bei tolerancijos. Rusų—lietuvių kalbų terminų žodynėlis / Lietuvos gamyb. susiv. „Sigma“. Skaičiavimo technikos ir informatikos mokslinio tyrimo inst. Sud. D. Juškaitė. V.: STIMTI, 1990. 15 p.

Šiame rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodynėlyje yra 130 terminų.

Žodynėlis sisteminis (jį sudaro 4 skyriai); nekirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Skiriamas Lietuvos „Sigmos“ gamybinio susivienijimo darbuotojams, kurie renigia ir naudoja gaminių techninius dokumentus.

Produkcijos projektavimo ir įdiegimo į gamybą sistema. Rusų—lietuvių kalbų terminų žodynėlis / Lietuvos gamyb. susiv. „Sigma“. Skaičiavimo technikos ir informatikos mokslinio tyrimo inst. Sud. A. Verikas. V.: STIMTI, 1990. 23 p.

Šiame rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodynėlyje yra apie 170 terminų. Jame pateikta tiriamų, vertinamų ir tikrinamų pramonės produkcijos pavyzdžių pavadinimų įvairovė; produkcijos ciklo tarpsnių, darbų ir jų dalyvių, šių darbų metu rengiamų ir naudojamų dokumentų rūšiniai pavadinimai.

Žodynėlis sisteminis (jį sudaro 6 skyriai); nekirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Skiriamas plačiam produkcijos projektavimo ir gamybos specialistų būriui.

Ritininis (cilindrinis) kūginis sriegis. Rusų—lietuvių kalbų terminų žodynėlis / Lietuvos gamyb. susiv. „Sigma“. Skaičiavimo technikos ir informatikos mokslinio tyrimo inst. Sud. D. Juškaitė. V.: STIMTI, 1990. 6 p.

Šiame rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodynėlyje yra 74 terminai.

Žodynėlis sisteminis (jį sudaro 4 skyriai); nekirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Skiriamas Lietuvos „Sigmos“ gamybinio susivienijimo darbuotojams, kurie renigia ir naudoja gaminių techninius dokumentus.

Rusų ir lietuvių kalbų prekybos terminų žodynėlis / Lietuvos Respublikos prekybos m-jos mokslinės-techninės pažangos diegimo centras. V.: Lietuvos Respublikos prekybos m-jos MTP diegimo centras, 1990. Sąs. 5: Finansai, buhalterinė apskaita ir kt. 99 p.

Šis leidinys yra jau minėto Prekybos ministerijos mokslinės-techninės pažangos diegimo centro leidžiamo žodyno tęsinys, trečioji jo knyga.

Rusų ir lietuvių kalbų prekybos terminų žodynėlis / Lietuvos Respublikos prekybos m-jos mokslinės-techninės pažangos diegimo centras. V.: Lietuvos Respublikos prekybos m-jos MTP diegimo centras, 1990. Sąs. 5: Finansai, buhalterinė apskaita ir kt. 99 p.

Šis leidinys yra jau minėto žodyno tęsinys, ketvirtoji jo knyga.

Rusų—lietuvių kalbų mašinų konstravimo terminų žodynėlis / Projektavimo, konstravimo ir technologijos inst. Sud. J. Vaičiūnas. V.: PKTI, 1990. 45 p.

Šiame rusų—lietuvių kalbų verčiamajame žodynėlyje yra apie 1800 terminų.

Žodynėlis lizdinis; kirčiuotas.

Leidinį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Skiriamas mašinų ir mechanizmų konstruktoriams, rašantiems technikos dokumentus lietuvių kalba ir besinaudojantiems literatūra rusų kalba.

Trumpas rusų—lietuvių aiškinamasis finansų ir apskaitos terminų žodynėlis / Lietuvos kultūros ir švietimo m.-ja. Vilniaus ekonomikos m.-kla. Sud. V. Gurskis. V.: 1990. 18 p.

Šis rusų—lietuvių kalbų žodynėlis yra verčiamasis aiškinamasis.

Didžiausią jo dalį užima finansų ir apskaitos terminai (apie 100). Pratarinėje rašoma, kad „į jį nepateko kasdieniniai finansų ir apskaitos terminai, kurie vienodai pateikiami visuose žodynuose ir jų vartojimas nekelia abejonių. Žodynėlyje pateikiami tik specifiniai terminai, kuriems reikia atskiros patikslinimo, suvienodinimo. Kartu pateikiamas jų argumentuotas prasmės ir tinkamumo aiškinimas“.

Žodynėlis lizdinis; nekirčiuotas.

Antroji jo dalis skiriama lietuvių kalbos finansų ir apskaitos terminų taisyklingam kirčiavimui. Joje pateikta apie 140 sukirčiuotų terminų (jei žodis ne 1-os kirčiuotės, nurodomas vns. įn. ir viet. bei dgs. gal ir viet. kirčiavimas), taip pat nemaža vietovardžių.

Žodynėlį peržiūrėjo Terminologijos grupė.

Kadangi žodynėlis išleistas mokymo įstaigos, matyt, yra mokomasis.

Verslininko žodynas / Spaudos bendrovė „Alita“. V.: SB „Alita“, 1990. 46 p.

Šiame vienakalbiame aiškinamajame žodynėlyje pateikta apie 500 komercijos terminų.

Žodynėlis abėcėlinis; nekirčiuotas.

Leidinyje Terminologijos grupės nežiūrėtas. Jame palikta abejotino taisyklingumo ir abejotinių formų terminų.

Skiriamas verslininkams.

Sudarė *Nijolė Banevičienė*